



# Ticha

## Testamento de Teotitlán del Valle, 1786

*Testament from Teotitlán del Valle?, 1786*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

### NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

### FECHA

7 de diciembre 1786

### PUEBLO

Teotitlán del Valle?

### PÁGINA

10r-10v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Verónica Manuel (testadora)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

### CALL NUMBER

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

### DATE

December 7 1786

### TOWN (SHORT)

Teotitlán del Valle?

### PAGE

10r-10v

### PRIMARY PARTIES

Verónica Manuel (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Tv786/> - page 1 of 2**

Testamento de Teotitlán del Valle, 1786  
*Testament from Teotitlán del Valle?, 1786*

## Transcripción *Transcription*

(10r)

Anna chij Jueves gachij Narij exchi Beo de Diziembre  
yza anna de mil setecientos ochenta y seis años  
naa Benni quicha Beronica man[ue]l lachilaya Man[ue]l  
de la Cruz rinia vayaa quitovij Gobierno Rep[ubli]ca Para  
guniaa Memoria testamento xitenia la quelanij hua  
zeni xotete rizacaya quela quicha ni renabea xibe  
xuanano Dios lanni xipelalatia chela hua reli  
lachia Yobij SS[antisi]ma trinidad ni lani Dios vixoce Dios  
xinij Dios espirito S[an]to chela hua relilachia quichij  
xiba mandamientos xitenij Dios chela lani zequi relila  
chia zecayo xiba xitenij xiñana S[an]ta Yglecia cha  
na Justicias  
tobij Peso si vixoce copa vitoo lezaca layoo laya rua  
quicachij xipelalatia 1 p[eso]s  
tobij nomedio ronia gunaa loo chona becogo 1 r[eal] 1/2  
SS[antisi]ma trinidad S[an]to lugar gerozalen xona  
xij del Rosario  
tobij cue solar quitobij niaa tiopa Yolicha nachaga  
viza neza socilia Diego Vasq[ue]z neza sochij nachaga viza lao ne  
zayoo neza socay chaga viza solar xtenij mig[ue]l  
luis neza sotiola chaga viza solar xtenij comun  
chana Justicias ricavia nalij tichaa Laoo Dios huane  
Laoo quizaa Yovinij chana Just[icia]s nia xtenij rivezaa  
quelaa quichaa nij renabeaa Dios Lanij xijpelalatia

(10v)

Alarij setaa Maria de la Cruz Donzella riananenij  
quiropa Yoolichaa quitovinia solar nia xtenij bag[cortado]  
xijnij Guloxij ticha segatiuaa pesos chij biana tubij [cortado]  
Liachij quiropanoo lechelayaa chique benavanoo  
chij pesos Laoo Magdalena de la Cruz xiniaa Ma[nuel, cortado]  
de la Cruz banichinij chij pesos chij querapaa lech[i, cortado]  
layaa chiñaa quelaa fiscal Alao chini quij Gu  
chi pesos laoo domij Gunaa xtenij vixoce Copavitoo  
Anna chij vianaa quelaa quicha nij renabea Dios  
ribezaa sietanenij segalij bigayoo pesos Para Lox[cortado]  
cuenta Achijque gucaa setuvij tichaa gunij ch[e, cortado]  
laya huane xinj chapaa Pasq[ua]la que tisacaa Yoo lij  
chaa huane solar segatiuaa pesos tebelaa sutetoo tu[cortado]  
aa pesos niaxtenij Loxij tichaa Guxij gelaa Ma[cortado]  
gutetenij segayoo pesos Para quialaoo tiuaa Pesos ch[cortado]  
naa Just[icia]s xila tica naca tichaa  
Gov[enado]r Thom[a]s hern[ande]s Agostin de Sales Dom[ing]o cuevas  
Alc[alde]s  
fran[cis]co Lazaro Dom[ing]o m[a]r[ti]n Pe[dr]o vizente Pe[dr]o Sosa Ju[an, cortado]  
s[an]to y Miguel m[a]r[ti]n Reg[ido]res  
Esc[riba]no Thom[a]s m[a]r[ti]n Gab[rie]l